

Notă: Ratificat prin Hot. Parl. nr.1512-XIII din 18.02.98

**Acord* între Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Georgiei cu privire la promovarea
și protejarea reciprocă a investițiilor**

din 28.11.1997

* * *

Publicat în ediția oficială
"Tratate internaționale", 1999, volumul 23, pag.129

* Semnat la Tbilisi, la 28 noiembrie 1997.

În vigoare din 25 februarie 1999.

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Georgiei, denumite în continuare "Părți",

dorind să intensifice colaborarea economică de lungă durată întru binele reciproc al ambelor Părți,

intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investitorii unei Părți pe teritoriul celeilalte Părți,

recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, în conformitate cu prezentul Acord, vor stimula inițiativa constructivă în acest domeniu,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Definiții

În scopul prezentului Acord:

1) Termenul investiții cuprinde orice tip de bunuri investite în corespundere cu activitatea economică a investitorului unei Părți pe teritoriul celeilalte Părți, în conformitate cu legislația în vigoare a ultimei, și include, în particular, dar nu exclusiv:

a) proprietatea mobilă și imobilă, precum și alte drepturi de proprietate, ca: ipotecă, drepturi de întreținere ale proprietății în contul datoriilor, gaj și alte drepturi similare;

b) acțiuni, hîrtii de valoare și titluri de creanțe ale persoanelor juridice sau proprietatea acestor persoane juridice;

c) împrumuturi, credite, depuneri bancare și financiare cu destinație concretă legate de efectuarea investiției;

d) drepturile de proprietate intelectuală, inclusiv drepturile de autor, mărcile de comerț, brevetele, mostrele industriale, procedeele tehnologice, "Know-how", secretele comerciale, nume comerciale și "goodwill" legate de o investiție;

Orice modificare a formelor de investire a bunurilor nu afectează caracterul lor de investiție.

2) Termenul investitor desemnează orice persoană fizică sau juridică, care investește pe teritoriul celeilalte Părți:

a) termenul persoană fizică desemnează orice persoană fizică, care deține cetățenia sau locuiește permanent pe teritoriul oricărei Părți, în conformitate cu legislația acesteia;

b) termenul persoană juridică desemnează, față de orice Parte, orice instituție, întreprindere sau organizație fondată în corespundere cu legislația în vigoare în statul fiecărei Părți și care are dreptul să efectueze investiții în teritoriul celeilalte Părți.

3) Termenul beneficii desemnează sumele căpătate în urma unei investiții și include, în special, dar nu exclusiv: profiturile, dobînda, cîștigurile de capital, acțiunile, dividendele, redevențele și

plățile pentru prestarea serviciilor.

4) Termenul teritoriu desemnează, în ceea ce privește fiecare Parte, teritoriul asupra căruia Partea își exercită suveranitatea, precum și zonele maritime și submarine, asupra cărora această Parte își exercită drepturile suverane și jurisdicția, în conformitate cu legislația națională și dreptul internațional.

Articolul 2

Aplicarea prezentului Acord

Condițiile prezentului Acord se vor aplica tuturor investițiilor realizate de investitorii uneia din Părți pe teritoriul celeilalte Părți, atât pînă, cît și după intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 3

Promovarea și protejarea investițiilor

1) Fiecare Parte va stimula pe teritoriul său și va crea condiții favorabile investițiilor celeilalte Părți pentru investiții și va admite investițiile în cauză, conform legilor și reglementărilor proprii.

2) Investițiile investitorilor oricărei Părți vor profita de o atitudine echitabilă și justă, de o protejare și securitate deplină pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 4

Regimul național și clauza națiunii celei mai favorizate

1) Fiecare Parte va acorda pe teritoriul său investițiilor investitorilor celeilalte Părți un regim just și echitabil, și nu mai puțin favorabil, decît cel acordat investițiilor investitorilor proprii sau investițiilor investitorilor oricărui stat terț.

2) Fiecare Parte va acorda pe teritoriul ei investitorilor celeilalte Părți, în ceea ce privește gestionarea, menținerea, utilizarea, folosirea, primirea veniturilor și dispunerea investițiilor lor, un regim just și echitabil, și nu mai puțin favorabil decît cel acordat investitorilor proprii sau investitorilor oricărui stat terț.

3) Prevederile punctelor 1) și 2) ale prezentului Articol nu vor fi interpretate în așa fel ca să oblige o Parte să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți avantajul oricărui regim, preferință sau privilegiu ce poate fi extins de către ultima Parte, ce reiese din:

a) orice uniune vamală sau zonă de comerț liber, sau acorduri internaționale similare, care influențează asupra regimului de colaborare investițională, sau alte forme de cooperare regională, în care una dintre Părți este sau poate deveni semnatară;

b) oricare acord internațional sau înțelegere, legate, în întregime sau parțial, de impozitare.

Articolul 5

Compensații pentru pierderi

1) În cazul, cînd investitorii oricărei Părți suferă pierderi în urma unui război, conflict armat, stări excepționale naționale, lovituri de stat, insurecții, complot, calamități naturale, accidente sau în urma altor evenimente similare pe teritoriul Părții, unde au fost efectuate investițiile, Partea vizată le va acorda acestora în ceea ce privește restituirea, indemnizarea, compensarea sau alte achități un regim nu mai puțin favorabil decît cel acordat de către Partea în cauză pentru investitorii proprii sau pentru investitorii oricărui terț stat.

2) Fără a se aduce prejudicii paragrafului 1) al prezentului Articol, investitorilor unei Părți, care în orice evenimente, menționate în acest paragraf, suferă pierderi pe teritoriul altei Părți, ce rezultă

din:

a) rechiziția și distrugerea proprietății lor de către forțele și autoritățile acesteia;

b) distrugerea proprietății lor de către forțele și autoritățile acesteia, ce n-au fost cauzate de acțiuni de luptă sau de necesitățile situației, le va fi acordată o compensație justă și adecvată pentru pierderile suferite în decursul perioadei de rechiziție sau ca rezultat al distrugerii proprietății lor.

Plățile, ce apar, vor fi transferabile în valută liber convertibilă fără întârzieri.

Articolul 6 Exproprierea

1) Investițiile investitorilor oricărei Părți nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri echivalente naționalizării sau exproprierii (în continuare expropriere) pe teritoriul celeilalte Părți, cu excepția cazurilor prevăzute în legislația Părților.

Exproprierea va fi înfăptuită conform procedurii judiciare, într-un mod nediscriminatoriu contra unei compensații prompte, adecvate și efective. Compensația în cauză se va ridica la valoarea de piață a investițiilor expropriate nemijlocit la momentul exproprierii sau când pericolul exproprierii a devenit public, va include dobânda din data exproprierii conform cotei LIBOR, va fi plătită în valuta în care a fost efectuată investiția sau, conform înțelegerii dintre Părți, în orice altă valută acceptabilă investitorului, va fi efectuată fără întârzieri, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă.

2) Investitorul afectat va avea dreptul la o revizuire imediată a cazului său din partea organelor judiciare a Părții și la o apreciere a investițiilor sale în conformitate cu principiile declarate în prezentul Articol.

3) Prevederile paragrafului 1) al prezentului Articol vor fi, de asemenea, aplicate atunci, când o Parte expropriează averea unei companii, care a primit statut de societate pe acțiuni sau este constituită conform legislației în vigoare în orice parte a teritoriului ei și în care investitorii celeilalte Părți posedă cote.

Articolul 7 Transferuri

1) Părțile vor garanta transferul plăților legate de investiții și beneficii, în corespundere cu legislația în vigoare a Părților. Transferurile vor fi efectuate fără oricare restricții și întârzieri. Transferurile în cauză vor include, în special, dar nu exclusiv:

a) capitalul și sumele adiționale de menținere sau majorare a investițiilor;

b) profituri, dobânzi, dividende și alte venituri curente;

c) plățile efectuate în conformitate cu acordurile de credit legate de investiții;

d) redevențele sau plata pentru servicii;

e) profiturile din vânzarea sau lichidarea, parțială sau totală, a investițiilor, din creșterea capitalului;

f) salariile persoanelor fizice, în conformitate cu legile și reglementările Părților, primite de către acestea în legătură cu efectuarea investiției în teritoriul acestei Părți.

2) În scopurile prezentului Acord, se vor folosi cursurile oficiale în vigoare pentru tranzacțiile curente la data transferului, dacă nu a fost convenită o altă înțelegere.

Articolul 8

Subrogarea

1) Dacă o Parte sau intermediarul acesteia efectuează plăți propriilor investitori în baza unei garanții, pe care ea a acordat-o în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte Părți, ultima Parte va recunoaște:

a) transmiterea, în baza unei legi sau conform unui acord legal în această țară, oricărui drept sau pretenții a investitorului față de prima Parte sau față de intermediarul desemnat al acesteia, precum și faptul că

b) prima Parte sau intermediarul desemnat al acesteia a primit prin subrogare dreptul să exercite drepturile și să înainteze pretențiile investitorului în cauză și că își asumă obligațiunile, legate de această investiție.

2) Drepturile sau pretențiile primite în urma subrogării nu vor depăși drepturile sau pretențiile originale ale investitorului.

Articolul 9

Diferențele dintre investitorul unei Părți și cealaltă Parte

1) Orice diferend, ce poate apărea între un investitor al unei Părți și cealaltă Parte în legătură cu o investiție pe teritoriul acestei Părți, va fi subiectul negocierilor între părțile în dezbatere.

2) Dacă oricare diferend dintre un investitor al unei Părți și cealaltă Parte nu poate fi soluționat în așa mod în decurs de șase luni din ziua înaintării dezideratului în scris, investitorul are dreptul să transmită cazul în cauză spre examinare:

a) unui organ judiciar al Părții, în teritoriul căreia se efectuează investiția, sau

b) Centrului Internațional de Soluționare a Diferențelor de Investiții (ICSID), având în vedere condițiile aplicabile de către "Convenția privind Soluționarea Diferențelor legate de Investiții între State și cetățenii altor State", deschisă pentru semnare la Washington D.C. din 18 martie 1965, dacă ambele Părți au aderat la această Convenție, sau

c) unui arbitru sau unui tribunal internațional de arbitri "ad-hoc", format conform Regulilor de Procedură de Arbitraj ale Comisiei Organizației Națiunilor Unite pentru Dreptul Comerțului Internațional (UNCITRAL).

Hotărârile Tribunalului de Arbitraj vor fi finale și obligatorii pentru ambele părți implicate în diferend.

Articolul 10

Soluționarea diferențelor între Părțile Contractante

1) Diferențele dintre Părți privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, vor fi, dacă e posibil, soluționate prin consultări sau negocieri reciproce.

2) Dacă diferendul nu poate fi astfel soluționat în decurs de șase luni, la cererea oricărei Părți, acesta, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, va fi transmis unui Tribunal de Arbitri.

3) Tribunalul de Arbitri va fi constituit, pentru fiecare caz aparte, în felul următor: în decurs de două luni de la primirea cererii în scris pentru examinare în arbitraj, fiecare Parte va denumi un membru al Tribunalului de Arbitri, care vor alege un cetățean al unui stat terț, ce va fi denumit, după aprobarea Părților, în calitate de Președinte al Tribunalului (în continuare Președinte). Președintele trebuie să fie desemnat în decurs de trei luni din data desemnării celorlalți doi membri.

4) Dacă pe parcursul oricărei perioade determinate în punctul 3) al

prezentului articol desemnările necesare nu vor fi efectuate, fiecare Parte poate, în lipsa altei înțelegeri, invita președintele Tribunalului Internațional (ONU) pentru desemnările necesare. Dacă se va constata că acesta deține cetățenia uneia dintre Părți sau dacă există alte motive, care împiedică îndeplinirea funcției date, va fi invitat să facă desemnările necesare Vicepreședintele. Dacă se va constata că și Vicepreședintele deține cetățenia uneia dintre Părți sau nu poate să îndeplinească funcția dată, va fi invitat să facă desemnările în cauză următorul membru al Tribunalului Internațional (ONU), în ordine ierarhică, care nu deține cetățenia uneia dintre Părți și poate, fără obstacole, să îndeplinească funcția dată.

5) Tribunalul de Arbitraj va lua deciziile prin majoritate de voturi. Aceste decizii vor fi obligatorii pentru fiecare Parte. Fiecare Parte va suporta cheltuielile legate de membrii săi ai Tribunalului și de reprezentarea sa la procesul judiciar de arbitraj; cheltuielile legate de Președinte, precum și alte cheltuieli vor fi suportate în măsură egală. Tribunalul de Arbitraj își va determina propria procedură și poate, prin proprie decizie, să determine care Parte să suporte o parte mai mare de cheltuieli.

Articolul 11

Aplicarea altor reguli și angajamentele speciale

1) Dacă subiectul este reglementat concomitent de prezentul Acord și de alt Acord internațional, semnatarile cărora sunt ambele Părți, nimic din prezentul acord nu va împiedica Părțile sau oricare investitor al acestora, care efectuează investiții pe teritoriul celeilalte Părți, să profite de avantajele acelor reguli, care sunt mai favorabile în cazul lor.

2) Dacă regimul, care trebuie să fie acordat de către o Parte investitorilor celeilalte Părți în conformitate cu legile și reglementările proprii sau conform altor prevederi speciale contractuale, este mai favorabil decât cel acordat de prezentul Acord, va fi acordat regimul cel mai favorabil.

Articolul 12

Introducerea modificărilor și completărilor

În prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări prin înțelegeri, în scris, între Părți. Orice rectificare trebuie să intre în vigoare atunci, când una dintre Părți va pune la curent cealaltă Parte că a îndeplinit toate formalitățile existente, ce împiedică intrarea în vigoare a unei astfel de rectificări.

Articolul 13

Intrarea în vigoare, durata și încetarea
acțiunii Acordului

1) Prezentul Acord intră în vigoare din data ultimei notificări, în scris, privind îndeplinirea de către Părți a procedurilor statale interne pentru intrarea lui în vigoare.

2) Prezentul Acord va fi valabil pentru o perioadă de zece ani. Acțiunea sa va fi prolongată în mod automat pentru perioade ulterioare de cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va notifica celeilalte Părți Contractante despre intențiile de a denunța prezentul Acord, cu nu mai puțin de șase luni înainte de expirarea termenului respectiv.

3) Pentru investițiile efectuate înainte de încetarea acțiunii prezentului Acord, prevederile lui vor continua să fie valabile pentru o perioadă de cinci ani din data încetării acțiunii lui.

Încheiat la Tbilisi, la 28 noiembrie 1997, în două exemplare

originale, fiecare în limbile moldovenească, georgiană și rusă, toate textele avînd aceeași putere juridică.

În cazul diferendelor de interpretare a prevederilor prezentului Acord, Părțile se vor conduce de textul în limba rusă.